

زمان آزمون (دقیقه): نستی: ۸۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: نستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۲

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۵

۱- در عنوانهای مطبوعاتی برای اشاره به آنچه که در آینده رخ خواهد داد از.....استفاده می شود.

- ۰۱ وجه مجهول ۰۲ زمان حال ساده ۰۳ زمان حال استمراری ۰۴ مصدر

۲- در ترجمه جمله زیر.....

He was the editor of the Rand Daily Mila, a crusading antiapartheid newspaper.

- ۰۱ نام روزنامه نباید به فارسی آوانویسی شود.
۰۲ می توان از حروف شکسته ایرانیک استفاده کرد و نام روزنامه را داخل گیومه قرار داد.
۰۳ از حروف شکسته ایرانیک نمی توان استفاده کرد.
۰۴ باید معادل فارسی نام روزنامه نوشته شود.

۳- کدام گزینه در مورد روش ترجمه کلمه hansae صحیح است؟

Previous Prime Ministers used the term *hansei*, a fudge word meaning "regret", to express some measure of sorrow.

- ۰۱ ترجمه تحت اللفظی آن نوشته شود
۰۲ کلمه انگلیسی بدون تغییر در متن ترجمه آورده شود
۰۳ به فارسی آوانویسی کرده و داخل گیومه قرار دهیم
۰۴ ترجمه مفهومی نوشته شود

۴- نگارش کدام گزینه صحیح است؟

- ۰۱ رهرواند ۰۲ خندان اند ۰۳ مسرورواند ۰۴ مودبند

۵- نگارش کدام گزینه صحیح است؟

- ۰۱ آنگاه ۰۲ آنچنان ۰۳ آنوقت ۰۴ این گونه

۶- نگارش کدام گزینه صحیح است؟

- ۰۱ بطرف ۰۲ بنفسه ۰۳ جابجا ۰۴ به شرح

۷- نگارش کدام گزینه صحیح نیست؟

- ۰۱ خوشامد ۰۲ دلارام ۰۳ چشم داشتن ۰۴ چشم پوشی

۸- کدام گزینه نیاز به ویرایش ندارد؟

- ۰۱ از زمانی که روابط بین الملل موضوع مطالعات سیستماتیک قرار گرفت.
۰۲ از قرن هفدهم به بعد، پیوسته سه پارادایم برای تشریح این جنبه خاص از پدیده های اجتماعی به کار گرفته شده است.
۰۳ دومین تبیین که به وسیله اقتصاددانان لیبرال پیش کشیده شد، عامل اقتصاد را بر عوامل دیگر ترجیح می دهد.
۰۴ اولین تبیین که عمدتاً به نظریات هایز و تعداد زیادی از اخلاف او مربوط می شود بر رقابتهای سیاسی انگشت می گذارد.



۹- کدام گزینه ترجمه مناسبی برای جمله زیر است؟

I'm active out of despair.

۱. من از ناامیدی فعال شده ام.
۲. بخاطر ناامیدی که دارم دست از کار کشیده ام.
۳. با وجود ناامید بودم فعال هستم.
۴. از روی ناامیدی شروع به فعالیت کرده ام.

۱۰- ترجمه فارسی کدام گزینه صحیح است و نیاز به ویرایش ندارد؟

۱. Man is a child of nature, yet he transcends her

انسان فرزند طبیعت است و هنوز از آن فراتر می رود.

۲. We experienced a very cold winter last year

سال گذشته زمستان بسیار سردی را تجربه کردیم.

۳. This subject can be well understood

این موضوع را می توان به خوبی فهمید.

۴. This ship can be defined as a great boat

کشتی می تواند به عنوان یک قایق بزرگ تعریف شود.

۱۱- ترجمه فارسی کدام گزینه صحیح است و نیاز به ویرایش ندارد؟

۱. Anderson suggest that we must study all the factors

اندرسون پیشنهاد می کند که ما باید همه عوامل را بررسی کنیم.

۲. Demon proposed that a perfect definition is useful in understanding self-concept

دیمون پیشنهاد کرد که توصیف کامل برای درک مفهوم از خود مفید است.

۳. Soldiers were stationed in the key concerns of the city

سربازان در گوشه های کلیدی شهر مستقر شده بودند.

۴. You should follow this order in your report as closely as possible

لازم است که در گزارش خود، با دقت هرچه بیشتر، این نظم را رعایت کنید.

۱۲- ترجمه فارسی کدام گزینه صحیح است و نیاز به ویرایش ندارد؟

۱. Though she had grown old and completely exhausted, Suzan still wished to be a painter

گرچه او پیر و کاملاً فرسوده شده بود، اما سوزان هنوز آرزو داشت نقاش شود.

۲. In defending his theory of underdevelopment, Lipton presents a mass of evidence

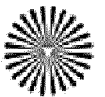
لیپتون برای دفاع از نظریه خود درباره توسعه نیافتگی شواهد فراوان می آورد.

۳. Lower production level in our example does not mean anything-it must be lower than something

سطح پائین تر تولید در مثال ما بی معنی است-آن باید از چیزی پائین تر باشد.

۴. You have no grounds for complaint

شما زمینه ای برای شکایتان ندارید.



۱۳- ترجمه فارسی کدام گزینه صحیح است و نیاز به ویرایش ندارد؟

۱. frightfully busy

وحشتناک گرفتار

۲. embarrassingly naive

به طرزی ناراحت کننده ساده و کودکانه

۳. beyond all doubt

ورای تمام تردیدها

۴. a terribly good film

فیلمی بسیار خوب

۱۴- کدام یک از عنوانهای مطبوعاتی زیر صحیح است؟

۱. PM TO ANNOUNCE CABINET CHANGES ON TUESDAY

۲. WORLD IS HEADING FOR ENERGY CRISIS

۳. VOLUNTEER AND TERRORIST KILLED IN AN AMBUSH

۴. MAN WAS HELD BY POLICE IN MURDER HUNT

۱۵- در کدام گزینه بند وابسته، نتیجه و حاصل کار را نشان می دهد؟

۱. Jumping into his car, he drove off

۲. I sat reading some old letters

۳. Not knowing what to do, I telephoned the police

۴. It rained all the time, completely ruining our holiday

16-Brezhnev on the skids?

LONDON(AFP)-The health of Soviet President Leonid Brezhnev has become so uncertain that Western observers believe he is no longer capable of serious negotiation, The Times said yesterday. "on the skids" in this story means:

1. to be in a worsening condition

2. to be untrustworthy

3. to be a very clever negotiation

4. to be very unpopular

17-Bid to open border

1. agreement

2. expect

3. attempt

4. praise

18-For it is during the first year of life that children form what kuhl terms "mental magnets".

1. به گفنه کوهل

2. بنابر اظهارات کوهل

3. آنچه کوهل می گوید

4. آنچه کوهل بدان اشاره می کند



19-The trepidation of Botha and the apparent transformation of his successor

1. ترس و وحشت
2. نمایش موفق
3. پنهانی
4. پرفرازونشیب

20-Mandela pressed for a meeting with South Africa's president P.W.Botha for his blustery temper.

1. وقیح
2. نژادپرستانه
3. ناشیانه
4. خشن

21-Which Russian foreign policy problems are more pressing?

1. کم رنگ تر شده است؟
2. رسانه ای تر شده است؟
3. آشکار تر است؟
4. تحت فشار بیشتری است؟

22-His reporting is solid and engrossing.

1. دشوار
2. جالب
3. محرمانه
4. جامع

23-He asked for helping in evacuating Libic,a Japanese citizen.

1. اتهام
2. ممنوعیت
3. همکاری
4. خروج

24-He receives a standing ovation.

1. توبیخ
2. تشویق
3. شعار
4. اعتراض

25-In private,they were boorish.

1. افرادی شرور بودند
2. افرادی ملال آور بودند
3. افرادی جاسوس بودند
4. افرادی غیرقابل اعتماد بودند

26-Skeptics wonder whether a military uprising was real or a ruse for the rulling coalition to purge its enemies.

1. تصفیه حساب با دشمنان
2. نابودی دشمنان
3. دستگیری دشمنان
4. خلع سلاح دشمنان

27-In 1988 when the Austrian Commission of Inquiry dealt with the matter, there was always the call for the smoking gun.

1. همیشه محدودیت استعمال سیگار وجود داشت
2. همواره نیاز به اسلحه احساس میشد
3. همیشه صدای نوعی خاص از اسلحه شنیده میشد
4. همواره به دنبال یافتن مدرکی مستدل بودند



28- This crisis came at a delicate time.

1. این بحران در زمان شکوفایی پکن اتفاق افتاد
2. بحران پکن در زمان مناسبی به پایان رسید
3. بحران اوضاع پکن را پیچیده کرد
4. این بحران در زمان نامناسبی برای پکن اتفاق افتاد

29- It can torpedo Turkey's chance of being let into the European Union.

1. زیر سوال می برد
2. افزایش می دهد
3. از بین می برد
4. کم می کند

30- Literature has power as it can further understanding.

1. می تواند منجر به درک بیشتر جملات شود
2. می تواند معرفت آدمی را افزایش دهد
3. می تواند قوه تخیل فرد را افزایش دهد
4. می تواند حوزه فکری فرد را تغییر دهد